



*Je veux
que ça roule!*



Greffier

Planifier - Rédiger
Mettre en ordre

NIVEAU DE SCOLARITÉ

Cégep

PERSPECTIVES D'EMPLOI

Limitées



RÔLE

« Déclarez-vous sous serment que vous direz **la vérité, toute la vérité et rien que la vérité?** » La personne qui fait prêter ce serment aux témoins se nomme le greffier-audencier.

Le greffier-audencier est en quelque sorte la « mémoire du procès ». Il doit rédiger un document officiel important : le procès-verbal. Il note de façon détaillée le déroulement des différentes étapes. Difficile ensuite de contredire ce qui s'est passé devant le juge!

Il est aussi responsable du « dossier de cour ». Ce dossier contient tous les documents du procès : il est parfois composé de plusieurs boîtes de papeterie!

TÂCHES


- **S'assurer que les avocats et les témoins sont présents** le jour de l'audience;
- **Planifier les dates d'audiences** avec les avocats;
- **Rédiger** le procès-verbal;
- **Préparer et maintenir en ordre** le dossier de cour.

FORMATION



Aucune formation spécifique n'est requise pour pratiquer le métier de greffier-audiencier.

Toutefois, un **diplôme d'études collégiales en techniques juridiques** ou **trois années d'expérience en secrétariat juridique** peuvent parfois être exigés.

 Des bourses existent pour aider les élèves autochtones à continuer leurs études! Consultez notre fiche « **De l'aide pour payer les études** » pour en savoir plus.

SALAIRE



En 2017, les greffiers-audienciers gagnent entre 32 000 \$ à 46 000 \$ par année, sur une base de 35 heures par semaine.

Le salaire du greffier-audiencier peut varier. En effet, il est sur appel selon les besoins du tribunal : il ne travaille donc pas toujours 35 heures par semaine.

QUALITÉS RECHERCHÉES



- Avoir le **souci du détail**;
- **Rédiger des textes** sans fautes et avec minutie;
- Avoir le **sens de l'organisation**;
- **Faire preuve d'entregent et bien se présenter** sont des atouts essentiels du travail avec le public.

MILIEU DE TRAVAIL



Le greffier-audiencier est un **employé du gouvernement**. Il travaille dans les différentes cours de justice. Il passe la majorité de son temps **dans une salle d'audience**, assis à son bureau situé devant le juge.

Le greffier-audiencier **travaille sur appel**, c'est-à-dire selon les besoins des tribunaux. Son **horaire de travail varie d'une semaine à l'autre**. Lorsque les tribunaux sont moins occupés, par exemple durant l'été, le greffier-audiencier peut se retrouver sans travail.

POUR EN SAVOIR PLUS



- Le site du **ministère de la Justice du Québec** propose une courte description du métier de greffier-audiencier.
- Le site **InforouteFPT.org** présente dans le détail le programme du diplôme d'études collégiales en techniques juridiques.





Interprète judiciaire en langue autochtone

Écouter - Comprendre
Traduire fidèlement

NIVEAU DE SCOLARITÉ

Aucun

PERSPECTIVES D'EMPLOI

Bonnes

RÔLE

L'interprète joue un rôle important dans le système judiciaire. Son expertise fait tomber des barrières : elle permet à tous de faire valoir leurs droits devant les tribunaux, peu importe la langue qu'ils parlent. D'ailleurs, le droit à l'assistance d'un interprète est inscrit dans la *Charte canadienne des droits et libertés*.

Par exemple, si une personne témoigne dans une langue autochtone, l'interprète écoute ce qu'il dit et le traduit à voix haute, en français ou en anglais. Il doit le faire de manière neutre, sans prendre parti.

Au Québec, des interprètes sont surtout sollicités pour traduire le français et l'anglais, mais il arrive souvent qu'ils doivent traduire une langue autochtone.

TÂCHES

- **Se préparer** adéquatement, avant de se présenter en cour, en révisant le vocabulaire en lien avec la cause qui sera entendue;
- **Écouter** très attentivement ce qui est dit dans une certaine langue par un témoin, un expert, un avocat ou un juge, par exemple;
- **Exprimer** fidèlement dans une autre langue ce qui vient d'être dit.

FORMATION



La pratique du métier d'interprète judiciaire n'exige **aucune formation particulière**.

Plusieurs universités québécoises proposent un programme de **baccalauréat en traduction**. L'Université d'Ottawa a mis en place une **maîtrise spécialisée en interprétation**.

Une formation en droit n'est pas un prérequis, mais peut être un atout.

Pour devenir interprète judiciaire **agrée**, il faut devenir membre de l'Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec (l'OTTIAQ). Mais il n'est pas nécessaire d'obtenir ce titre pour exercer le métier d'interprète judiciaire.

Pour exercer leur métier, les interprètes judiciaires ont intérêt à s'inscrire auprès du **Service d'interprétation et de traduction judiciaires**. Une entrevue et des examens peuvent être exigés. Les candidats autochtones passent à travers un processus de sélection différent des autres interprètes.



Des bourses existent pour aider les élèves autochtones à continuer leurs études! Consultez notre fiche « **De l'aide pour payer les études** » pour en savoir plus.

QUALITÉS RECHERCHÉES



- **Travailler avec beaucoup de rigueur**. Le choix des mots est important et il faut être capable de traduire le plus fidèlement possible ce qui est dit;
- Rester **concentré pendant plusieurs heures**;
- Avoir de **bonnes capacités de communication** pour s'assurer que ce qui est traduit soit compris par tous.

MILIEU DE TRAVAIL



L'interprète judiciaire travaille principalement dans un tribunal. De temps à autre, il peut aussi accompagner des professionnels du droit pour intervenir dans une réunion ou une session de négociation, par exemple.

Au cours d'un procès, il est amené à s'exprimer devant plusieurs personnes : un juge, des avocats, des témoins, et même un jury.

L'interprète judiciaire accomplit un travail exigeant et parfois stressant. Il doit rester concentré tout au long de ses interventions. À l'occasion, on peut lui demander de traduire un vocabulaire technique ou très compliqué.



SALAIRE



L'interprète judiciaire est généralement un **travailleur autonome**. Son salaire dépend donc du nombre de contrats qu'il décroche.

Ces contrats proviennent le plus souvent du service d'interprétation et de traduction judiciaire **d'un palais de justice**, dans le cadre d'un procès. Dans ce cas, en 2017, le salaire peut aller de 24 \$ à 30 \$ de l'heure sans diplôme universitaire. Si l'interprète possède un diplôme universitaire, il peut gagner de 33 \$ à 43 \$ de l'heure.

Pour les interprètes offrant leurs services auprès d'une communauté autochtone dans le cadre des activités d'une cour itinérante au nord du 50^e parallèle (régions de la Côte-Nord, du Saguenay-Lac-Saint-Jean et du Nord-du-Québec), le salaire horaire est de 29 \$ à 35 \$ sans diplôme universitaire et de 37 \$ à 48 \$ avec un diplôme universitaire.

Il arrive aussi que le **secteur privé** engage un interprète. Un bureau d'avocats peut avoir besoin de ses services lors d'un interrogatoire à l'extérieur du tribunal, par exemple. Dans ce cas, le salaire peut varier.

Rares sont les interprètes judiciaires qui ne vivent que de ce métier, difficile à pratiquer au quotidien. Bien souvent, ils ont un autre métier en même temps.

POUR EN SAVOIR PLUS



- Le site de l'**Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec (l'OTTIAQ)**.
- Le site de **Service Canada** présente les métiers de traducteurs, terminologues et interprètes.
- Le **Journal du Barreau** a publié un article sur les réalités du métier d'interprète judiciaire (disponible en ligne).

Je veux que ça roule!

Interprète judiciaire en langue autochtone



Adjoint juridique

Accueillir - Organiser
Rédiger

NIVEAU DE SCOLARITÉ

Secondaire

PERSPECTIVES D'EMPLOI

Bonnes

(Excepté dans les régions de l'Abitibi-Témiscamingue, de la Côte-Nord et du Nord-du-Québec où les perspectives d'emploi sont limitées.)



RÔLE

L'adjoint juridique aide l'avocat, le notaire ou le juge avec qui il travaille. Il gère **plusieurs dossiers en même temps**, tout en gardant un œil sur les **délais**. Il est aussi chargé d'accueillir et de rassurer des personnes aux prises avec des problèmes juridiques. L'adjoint juridique effectue aussi des **tâches de secrétariat**.

TÂCHES

- **Répondre au téléphone** et accueillir les clients;
- **Rédiger et mettre en page** des lettres et des documents juridiques;
- **Organiser** un agenda.

QUALITÉS RECHERCHÉES

- **Maîtriser la langue**. Il faut aimer lire et savoir rédiger.
- **Savoir être discret**. Les clients confient des secrets qu'il faut savoir garder.
- **Avoir le sens de l'organisation**. Il y a parfois beaucoup de clients à servir, des délais à respecter, et il faut savoir garder le fil.
- **Être rigoureux**. Le droit est une affaire de précision. Il faut avoir le souci du détail!

FORMATION



On devient adjoint juridique après avoir obtenu **une attestation de spécialisation professionnelle (ASP) en secrétariat juridique**.

Dans plusieurs villes du Québec, des écoles offrent ce programme de 450 heures, en anglais et en français, dans le réseau public et dans le réseau privé.

Pour être admis dans ce programme, il faut d'abord obtenir un **diplôme d'études professionnelles en secrétariat (DEP)** ou avoir une **expérience de travail** jugée équivalente.

Certains employeurs engagent aussi des techniciens juridiques (voir la fiche sur le technicien juridique) en tant qu'adjoints, surtout dans des petits bureaux.



Des bourses existent pour aider les élèves autochtones à continuer leurs études! Consultez notre fiche « **De l'aide pour payer les études** » pour en savoir plus.

SALAIRE



Le revenu d'un adjoint juridique **varie** en fonction de son expérience et du lieu d'emploi.

En 2017, **le salaire moyen à la sortie de l'école** se situe entre 30 000 \$ et 35 000 \$ par année. **Dans un grand cabinet d'avocats**, un adjoint juridique expérimenté pourra toucher plus de 60 000 \$ par année.

MILIEU DE TRAVAIL



Les adjoints peuvent travailler :

- Dans les bureaux d'avocats ou de notaires;
- auprès des juges;
- Dans les services du gouvernement;
- Dans les entreprises;
- etc.

Dans ces environnements, **la pression peut être forte**, surtout à la veille d'un procès ou lorsqu'il y a beaucoup de dossiers à traiter en même temps! Par contre, les horaires de travail sont raisonnables, même dans les grands bureaux d'avocats.

POUR EN SAVOIR PLUS



- Le site d'information sur le marché du travail d'**Emploi Québec** (IMT en ligne).
- Le site Web du programme de secrétariat juridique de l'**École des métiers de l'informatique, du commerce et de l'administration (Emica)**.





Huissier de justice

Saisir - Constater
Transmettre

NIVEAU DE SCOLARITÉ

Cégep ou université

PERSPECTIVES D'EMPLOI

Bonnes



RÔLE

Vous l'imaginez comme un gros bras insensible? Ce n'est pas le cas. L'huissier de justice est **un professionnel du droit**, capable d'intervenir en situation de crise.

D'où lui vient cette fausse réputation? **Des missions parfois pénibles** qu'il doit régulièrement remplir, comme expulser des locataires qui n'ont pas payé leur loyer ou saisir les biens d'une personne endettée.

Mais ces tâches ne doivent pas masquer **le rôle d'intermédiaire et de négociateur que remplit l'huissier de justice**. Il passe une partie de son temps à **trouver des solutions**, dans des circonstances souvent difficiles (faillite, divorce, chômage, etc.).

L'**huissier de justice côtoie de près les réalités sociales**. Parfois, il se trouve face à des personnes en difficulté qu'il doit forcer à faire ce qu'elles ne veulent pas faire. Par exemple, il peut saisir les meubles d'une personne qui ne paie pas ses dettes.

TÂCHES

- **Remettre directement des documents juridiques à des personnes.** Par exemple, il est souvent chargé de remettre à quelqu'un les documents qui l'obligent à se présenter devant un tribunal;
- **Faire respecter des décisions de justice.** Il peut par exemple être amené à expulser un locataire qui ne paie plus son loyer;
- **Constater officiellement certaines situations.** Par exemple, constater qu'un voisin fait trop de bruit ou qu'un appartement est en mauvais état. Le constat qu'il rédige peut ensuite servir de preuve en justice;
- **Récupérer de l'argent qui est dû ou se faire remettre volontairement un bien.** Par exemple, une entreprise lui demande de récupérer une auto, quand l'acheteur ne paie plus ses mensualités.



FORMATION




L'huissier de justice doit détenir un **diplôme d'études collégiales (DEC) en techniques juridiques** ou un **diplôme de premier cycle universitaire en droit**.

Pour exercer, il doit **obtenir un permis délivré par la Chambre des huissiers de justice du Québec**, qui est l'ordre professionnel exclusif des huissiers de justice.

Pour obtenir ce permis, il doit :

- suivre une formation professionnelle de cinq semaines;
- effectuer un stage supervisé de six mois;
- réussir un examen professionnel.

Par la suite, l'huissier de justice doit suivre **une formation continue de 12 heures pour chaque période de 2 ans**. Cela lui permet de suivre l'évolution de sa profession et de maintenir et développer ses compétences.

 Des bourses existent pour aider les élèves autochtones à continuer leurs études! Consultez notre fiche « **De l'aide pour payer les études** » pour en savoir plus.

SALAIRE



Il est difficile de préciser le revenu moyen d'un huissier de justice qui exerce sa profession au Québec. En effet, cette rémunération varie beaucoup selon que l'huissier :

- reçoit des **honoraires** (dans la plupart des cas); ou
- reçoit un salaire fixe parce qu'il est employé au sein d'un bureau d'huissiers.

S'il travaille seul, en tant que **travailleur autonome**, ses revenus dépendent de la quantité de travail qu'il effectue. S'il signe un accord avec un bureau d'huissiers qui lui assure du travail, ce bureau lui remet un pourcentage de ses honoraires.

Ces revenus peuvent **aussi varier** si l'huissier accepte de faire de longues semaines de travail - parfois jusqu'à 50 ou 60 heures - et de travailler les fins de semaine.

QUALITÉS RECHERCHÉES



- Faire preuve de **diplomatie** et de **fermeté**, face à des personnes en crise et peu disposées à respecter leurs engagements;
- Démontrer un **grand sang-froid**;
- **Respecter des règles** strictes et agir avec honnêteté et rigueur.

MILIEU DE TRAVAIL



L'huissier de justice travaille **en bureau**, parfois seul ou au sein d'une équipe. Il se déplace beaucoup **en automobile**. Il peut être amené à pratiquer **tôt le matin ou tard le soir** et parfois même les **fins de semaine**.

POUR EN SAVOIR PLUS



- Le site de **InforouteFPT.org** offre de nombreuses informations sur le diplôme d'études collégiales (DEC) en techniques juridiques.
- Le site d'information sur le marché du travail d'**Emploi Québec** (IMT en ligne).
- Le site de la **Chambre des huissiers de justice du Québec**.

Je veux que ça roule!

Huissier de justice





Huissier - audiencier

Accueillir - Préparer
Faire respecter

NIVEAU DE SCOLARITÉ
Secondaire

PERSPECTIVES D'EMPLOI
Limitées



RÔLE

« Silence! Veuillez vous lever. La Cour est ouverte. »

La personne qui est chargée de prononcer ces mots au début de chaque audience au tribunal se nomme huissier-audiencier.

Cet employé discret joue un rôle important dans **le bon déroulement des activités judiciaires**.

Avant l'arrivée du juge, **c'est lui qui vérifie que tout est en place** pour que l'audition se déroule correctement. La salle est-elle prête? Le matériel nécessaire est-il disponible? Les avocats sont-ils arrivés? C'est également lui qui escorte le juge de son bureau vers la salle d'audience.

Pendant l'audience, l'huissier-audiencier **doit s'assurer que toutes les personnes présentes dans la salle se comportent correctement**. On lui demande d'accompagner les témoins, mais aussi d'être au service du juge : par exemple, il sera chargé de faire des photocopies pour lui, au besoin.

TÂCHES

- **S'assurer de l'ordre** à la cour;
- **Escorter le juge** jusqu'à la salle d'audience et lui rendre service;
- **Accompagner les témoins**.

FORMATION



Il n'existe **pas de programme de formation** spécifique permettant de devenir huissier-audiencier.

Pour le recrutement, le ministère de la Justice du Québec demande un **certificat d'études secondaires** équivalant à une 3^e année du secondaire. Chaque année de scolarité manquante peut être compensée par deux années d'expérience de travail.

Le recrutement s'effectue par **une sélection des personnes inscrites à la banque de candidatures** du ministère.

QUALITÉS RECHERCHÉES



- **Accepter les règles et les faire respecter.** L'huissier-audiencier doit bien connaître les règles à suivre à l'intérieur d'une salle d'audience;
- **Se montrer serviable;**
- Posséder de **bonnes aptitudes au travail d'équipe;**
- **S'exprimer correctement;**
- **Être discret** en tout temps.

MILIEU DE TRAVAIL



Le travail de l'huissier-audiencier est occasionnel et sur appel. Les horaires varient donc d'une semaine à l'autre selon les besoins des tribunaux.

POUR EN SAVOIR PLUS



- Le site d'information sur le marché du travail d'**Emploi Québec** (IMT en ligne) présente une fiche détaillée sur les Commis des services judiciaires (qui est une autre façon d'appeler les huissiers-audienciers).

